

BUTUH DUIT

TRANSKRIPSI, DAFTAR KATA, & TERJEMAHAN

TRANSKRIPSI

Anak-anak	Nung, cepetan dong! Masak lu terus ...
Bu Kapten	Salammu'alaikum. Pura-pura tuli. Pintunya terbuka, orangnya ndak ada. Salammu'alaikum...
Menul	Wa'alaikumsalam
Bu Kapten	Beuh... padahal ada orangnya. Dari tadi kok diam saja. Beuh ...
Menul	Eh, Bu Kapten silakan masuk, bu. Duduk dulu.
Bu Kapten	Ndak lama ini, dik. Biasa, urusan rutin. Saya harap dik Menul bisalah bantu saya. Sudah puyeng saya dik!
Menul	Ada yang bisa saya bantu, bu?
Bu Kapten	Melunasi sewa rumah, dik, ndak 'da lain.
Menul	Silakan, bu. Adanya cuma air putih.
Bu Kapten	Saya ndak haus, dik. Saya butuh duit. Nih liat, sampe lecek kuitansi-kuitansi ini, dik.
Menul	Sabar dan maaf, bu. Suami saya belum dapat uang.
Bu Kapten	Beuh, ngeblong lagi hari ini! Apa boleh buat, dik, saya paling pantang kerja tanpa hasil. Huh, Sukidi, Kasirin, sini!
Sukidi	Ya, bu.
Bu Kapten	Angkat barang-barang ini semuanya! Ayo cepat!
Menul	Bu Kapten ...
Bu Kapten	Tenang, dik Menul. Tega ndak tega, pokoknya ini bukan perampokan.
Menul	Tapi bu ...
Bu Kapten	Saya kan sudah bilang dulu, kalau sampai meleset terpaksa barang-barang sampeyan saya angkatin tak iya, dik.
Menul	Apa nggak sebaiknya nunggu suami saya pulang, bu Kapten.
Bu Kapten	Huh, hasilnya sama saja kosong. Bilang sama suami sampeyan, bulan depan ngeblong lagi kosongkan rumah ini! Saya mau isi orang lain. Huh, sudah capek saya, dik.

DAFTAR KATA

coll. = colloquial use, Jkt. = Jakartanese (these words are not necessary known by all speakers of Indonesian).

cepatan	(coll.) =lebih cepat, hurry up
masak	how come that..., it's inconceivable that..., no way...
lu	(coll.) you
pura-pura	to pretend to
tuli	deaf
pintu	door
buka, ter-	open
ndak	(coll.) no, not
padahal	in fact
kok	how come (particle expressing surprise)
diam	quiet, silent
harap	hope
dik	short for <i>adik</i> , term of address for younger people
puyeng	(Jkt) to be dizzy, have a headache
lunas, me-i	to pay off
'da	=ada
cuma	only
haus	thirsty
butuh	to need
duit	(Coll.) money
nih	(coll.) look here (= <i>ini</i>)
liat (Jkt)	look, see
sama	(Coll.) until (= <i>sampai</i>)
lécék	worn, grubby
kuitansi	receipt of payment
sabar	patient
maaf	sorry
blong, nge-	(Jkt) to be overdue with payment
apa boleh buat	there is nothing that can be done, what can I do?
pantang	taboo
tanpa	without
hasil	result, yield, success
angkat	pick up, lift up
barang	ware, goods, stuff
ayo	come on
tenang	calm, quiet, tranquil
téga	not feeling compassion for others
ndak	(coll.) = <i>tidak</i>
téga ndak téga	not that I have no compassion
pokoknya	the thing is..., the main thing is...
rampok, pe-an	robbery
bilang	(coll.) to say, tell

lését, me-	to miss the target
paksa, ter-	to be forced to
sampéyan	(Jkt) you, your
angkat, -in	(Jkt) to pick up
tak	=tidak
tak iya	(Jkt) didn't I?
nggak	(coll.) = <i>tidak</i>
tunggu, n-	(coll.) to wait
suami	husband
kosong	empty
sama	(coll.) = <i>kepada</i>
lagi	again
kosong, -kan	to empty, vacate
isi	to fill
capek	(coll.) = <i>capai</i> , tired, exhausted, had enough, fed up

TERJEMAHAN

Please note that this is a very free translation!

Children	Nung, hurry up! Don't just ...
Bu Kapten	Anybody home? Don't pretend you don't hear me. The door is open, nobody is home. Anybody home...?
Menul	Wa'alaikumsalam
Bu Kapten	She is at home. Why can't she answer ...
Menul	Oh, Mrs. Kapten, come on in. Take a seat.
Bu Kapten	Won't be long. Just a routine visit. I hope you'll be cooperative. I'm losing patience!
Menul	How can I help you, ma'am?
Bu Kapten	Pay your rent, that's all.
Menul	Sorry, ma'am, water is all we have.
Bu Kapten	I don't need water, I need money. Look at these receipts, how grubby they've become.
Menul	I am sorry, ma'am. Please be patient. My husband hasn't received money yet.
Bu Kapten	What, tardy again! Well, I hate it being busy for nothing. Sukidi, Kasirin, come here!
Sukidi	Yes, ma'am.
Bu Kapten	Take all the stuff! Hurry up!
Menul	Mrs Kapten ...
Bu Kapten	Calm down, Menul. This is no robbery.
Menul	But ...
Bu Kapten	I already told you, tardy again and I will take your belongings, didn't I?
Menul	Isn't it better if you wait for my husband, Mrs Kapten?
Bu Kapten	The result will be just the same. Tell him that if he's tardy again next months, you'll have to move out! I want to take another tenant. I had enough.